

調 荒腔走 診所

——漫談一些常用常唸

◆序言

英語是從初中到大學共同必修的第一外國語，大學教科書參考書大部份採用英文本，尤其是醫學用書之份量更多。一般同學的閱讀能力尚不成問題，不過用英語來討論功課就發生了不少毛病，發音不準是主要問題，於是荒腔走調不一而足。錯誤的發音常是接受教授們的影響，能說一口漂亮而準確英語的教授並不多，於是學生以訛傳訛，況且語言是一種共同的約定，以達意為主，再加上同學們平常不加注意，懶得查字典，所以有許多錯誤存在而不以為忤。

根據許多留美校友們的意見和少數留美歸國教授的建議，流利和準確的英語聽講能力是留美工作成功的保證，也就是你能否勝任職責的必要條件（*Sine qua non*）。所以努力ECFMG努力留美的同學須要對英語發音多下功夫。筆者素喜吹毛求疵，平時比較花時間鑽這個牛角尖，因此作了一些筆記整理成本文，希望就教各位。但是本文雖以國際音標為準，也並非絕對，若有誤筆之處，尚望指正。幸。

對一般同學而言，關於五個音母AEIOU的音標有些較難唸準，不過「大德不逾距，小德出入可也」除了少數較流行而明顯的錯誤之外，本文不擬討論，何況這也不是紙上談兵可以湊功的。第二個難題就是有關th的發音，th的發音有兩種：θ和

和ð，能準確發音者不多，各位同學看電影看電視時注意聽注意看嘴形舌頭和牙齒之關係就可學好了。最後一項最普遍的錯誤就是重音（*accent*），不過重音大都有規則可循，八九不離十，很快就可以矯正。下面筆者提出一些常唸錯的醫用英文加以討論，以供各位參考。

◆management（'mænidʒmənt）處理法

這是一個常用且常唸錯的字，廣義的表示各種診斷和治療之方法。如「中毒一般處理法」（*General management of poisonings*）。動詞是manage（'mænidʒ）。

通常錯誤的發音是（mæ'nedʒmənt），有兩點值得討論：

1. 重音誤唸在第二音節，是標準的日本英語，因為受到日本外來語的「經理人」マネージャー-manager之影響。
2. 第二音節的-age字尾（*Suffixes*）大都是名詞，只有少數動詞。-age有一定的發音（idʒ），也是常見的錯誤。下面例舉一些常用的帶有-age之名詞。
cartilage（'ka:tilidʒ）軟骨。
drainage 引流。
curettage 刮出
hemorrhage 出血
damage 傷害

診所 調 荒腔走

錯的醫學英語

■YKK■

percentage

百分率

shrinkage

綳縮

又，字尾 -ment 加在某些動詞之後就變成名詞，表示該動詞的行為或過程 (act or process)，而其重音大致與原來的動詞相同。

disable disablement 使殘廢

enlarge enlargement 擴大

improve improvement 改善

treat treatment 治療

nourish nourishment 營養

有些字再加上 -al 變成形容詞，重音移到倒數第二音節：

develop development developmental 發育

environ environment environmental 環境

fundament (醫)fundamental 基礎

◆ mechanism ('mekənizəm) 機序，機械論

mechanism 是現代科學之母，機械論者相信一切思想和事物之變化均可以依據機械力學理論解釋之。我們對種種生理病理的解釋就是 mechanism，但是仍然有許多 mechanism 不能觸及的處女地。這個字通常翻成「機序」，牛津字典的定義是：「有關部份的相互作用。」(interaction of related parts)。

mechanism 一字雖然常說常用，但是能有正確發音者却很少。一般人都把重音唸在第二音節，

你錯我錯他錯，結果似乎變成了對。其正確的重音應該在第一音節。

字尾 -ism，在哲學或社會科學表示一種原則或觀念：

romanticism 浪漫主義。

jingoism 好戰主義。

optimism 樂觀主義。

pessimism 悲觀主義。

醫學術語帶有 -ism 者甚多，大多表示一種綜合病症狀態或系統，如：

embolism 栓塞。

mongolism 先天愚型。

gargoylism 筭嘴畸形。

cretinism 呆小病。

metabolism 新陳代謝。

antagonism 對抗作用。

hyperthyroidism 甲狀腺機能亢進。

上列各字，重音都在倒數第三音節。其它的例外，重音則與原來的名詞相同：

'alcohol 'alcoholism

ald'osterone ald'osteronism

spleen hyperspl'enism

th'y mus hyperthymism

p'arkison p'arkisonism

◆ 名詞重音在第一音節較多：

許多名詞的重音都在第一音節，許多動詞之重音都在第二音節。常有一個字名詞動詞兼用，只有以重音區別，唸在第一名詞是名詞，唸在第二音節是動詞。我們常常把許多名詞重音誤唸在第二音節，事實上，第一音節的重音才是正確的。

vomiting	嘔吐	apex	尖
reflux	回流	anthrax	炭疽
apnea	呼吸暫停	alkali	鹼
diaphragm	橫膈膜	vertebra	脊椎
abdomen	腹部	acid	酸
allergy	過敏	albumin	白蛋白
energy	無反應	globulin	球蛋白
energy	能量	alcohol	酒精
leprosy	麻瘋	fistula	瘻管
epilepsy	癲癇	reflex	反射
larynx	喉	cortex	皮質
pharynx	咽	oxygen	氧
autopsy	屍體解剖	nitrogen	氮
biopsy	活動切片	hydrogen	氫
atropine		insulin	胰島素
aspirin		glycogen	動物澱粉

重音在第一音節的名詞舉不勝舉，我們不必多浪費篇幅，希望同學平時多加注意即可。

◆重音不在第一音節的名詞

重音不在第一音節的名詞也非常多，不過我們也常常不能準確發音。現在例舉一些較有規則可循而我們常弄錯的字來討論。

(1)帶 -lysis (分解，溶解) 的字，重音大都在

-lysis 之前一音節。

dialysis	透析
glycolysis	糖酵解
analysis	分析
paralysis	麻痺

(2)帶 -trophy (營養) 者重音也在該字尾前一音節。

atrophy	萎縮
hypotrophy	發育障礙
hyper trophy	肥大
dystrophy	營養不良

(3)帶 -graphy (描記法) 或 -scopy (檢鏡法) 的字，其重音亦在該字尾前一音節。

cystography	膀胱攝影法
pneumoencephalography	腦蛛膜下腔注

electrocardiography

endoscopy

bronchoscopy

hysteroscopy

氣照相術

心電圖描記術

內視鏡檢法

支氣管鏡檢法

子宮鏡檢法

(4)總而言之，言而總之，帶有特定字尾的字大都有一定的發音，非在本文所能盡述的，請同學有懷疑時查查字典。

◆唸錯了母音的字

母音之所以唸錯，大概是一般同學習慣以拉丁文的發音法應用於英語，結果與英語發音有了出入，我們常搞錯的字例舉如下。

nausea	('nɔ:siə)	作嘔
esophagus	(i: 'sɒfəgəs)	食道
penis	(pi: nis)	陰莖
diabetes	(daɪəbi: 'ti:z)	糖尿病
vagina	(və 'dʒaɪnə)	陰道
umbilicus	(ʌm 'bɪlɪkəs)	臍
lesion	('li:ʒən)	毛病
psychiatry	(saɪ 'kaɪətri)	精神醫學
via	('vaɪə)	經過

◆ s + tion

-tion 是最常見的名詞字尾，其重音永遠在 -tion 之前一音節。-tion 的發音是 (-ʃən)，不過有一個例外，就是當 -tion 前有 s 時發音就有了變化，常常聽見錯誤的發音，把 question 唸成了 (kwɛʃən)，結果有兩個地方錯了：

(1) s 音不該省略。

(2)在 s 之後之 -tion 並不唸成 (ʃən)。

-stion 的正確唸法是 (-stʃən)，本來的 ʃ (無聲子音) 變成了 tʃ (有聲子音)。這是我們最常見的錯誤子音。請注意下面各字：

suggestion	建議
ingestion	食入
digestion	消化
exhaustion	用盡

◆尾聲

天色已晚，「荒腔走調」診所就此打烊，若有誤診之處，望請高明指正，晚安！

四月十二日完稿